

excelente y de gran utilidad para el lector interesado puesto que no sólo se hace un balance bastante completo de las expectativas del grupo de usuarios reales objeto de la investigación, sino que se introducen consideraciones de mejora para investigaciones futuras; así como un conjunto de reflexiones orientadas a la práctica y a la docencia de la traducción de folletos turísticos y algunas recomendaciones sobre el papel responsable que deberían de jugar los iniciadores de traducciones de textos turísticos.

Para terminar, si los libros dicen mucho de quienes los escriben, en este caso habría que señalar el exquisito trato que se le da al lector no sólo por lo cuidado de la expresión y la claridad de las explicaciones, sino por la cantidad de esfuerzo que se le ahorra en cuanto a información sobre trabajos previos a la investigación que aquí se presenta y que le habrá supuesto a la autora un importante esfuerzo de síntesis. En resumen, se trata de un estupendo manual que no sólo sienta las bases de la investigación empírica sobre expectativas de calidad en traducción, sino que las prolonga para posteriores investigaciones en evaluación de la calidad en general. Asimismo, por ser un buen libro el alcance de utilidad que presenta es muy amplio dado que saca conclusiones prácticas que invitan a reflexionar a todos los agentes implicados en la traducción de material turístico. En este sentido, la única objeción que tenemos que hacer se refiere a este nivel de aprovechamiento de la publicación: mucho mayor si la autora hubiera proporcionado la traducción de las citas textuales en alemán, presentes sobre todo en los primeros capítulos.

**Martín de León, Celia (2005): *Contenedores, recorridos y metas. Metáforas en la traductología funcionalista*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 280 pp.**

M.<sup>a</sup> Manuela Fernández Sánchez  
Universidad de Granada

¿Nos hemos detenido a pensar alguna vez en la facilidad con la que hablamos normalmente de «traducciones que se pegan en exceso al texto origen», «que suenan a inglés traducido», «que reproducen la claridad y limpieza del inglés, o del francés...», «que tienen el mérito de que la barrera comunicativa haya desaparecido»... Valoraciones metafóricas todas ellas que documentan el concepto de traducción que predomina en nuestra cultura occidental y que se estructura a partir de unos esquemas abstractos, o metáforas conceptuales, que en este caso corresponde a la metáfora del TRASLADO —estrechamente relacionada con la que estructura el concepto de comunicación, la metáfora del CONDUCTO.

Hasta aquí no cabe, en principio, mayor discusión, dado que estas metáforas convencionales —por muy inexactas, incompletas o parciales que sean— las empleamos con toda naturalidad, y se justifican por una tradición en torno al lenguaje y a la comunicación que hemos heredado y que, de manera general, sigue vigente: la comunicación como transmisión de información. Lo que sí plantea más preguntas es

que estas metáforas y sus distintas proyecciones sean tan persistentes, así como el hecho de que formen parte igualmente del discurso teórico, lo que lleva a reflexionar en este caso sobre los fundamentos epistemológicos en los que descansan las teorías traductológicas que recurren a ellas. Y a ello se dedica Celia Martín de León en el libro que reseñamos, esto es, a estudiar los esquemas metafóricos de los que parten los discursos funcionalistas de la traducción, tal como se recoge en dos publicaciones fundamentales —*Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* (Reiss y Vermeer, 1984); y *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode* (Holz-Mänttari, 1984)—. El objetivo último es el de relacionar los modelos de la traducción implícitos en los discursos estudiados con un marco teórico cognitivo más amplio que permita superar las contradicciones detectadas, y así recuperar o redefinir conceptos de las teorías funcionalistas, como el de finalidad o el de acción, susceptibles de ser rentables en la investigación y en la didáctica de orientación funcionalista.

En este ambicioso y sugerente trabajo, la autora no parte de cero. La llamada de atención sobre la necesidad de revisar críticamente los conceptos que utilizamos en el discurso teórico sobre la traducción, cuenta con precedentes tan conocidos como Hönig, Hermans o Risku; la teoría cognitiva de la metáfora de Lakoff y Jonson (1980), le facilita la tarea de estudiar el papel esencial de las metáforas convencionales sobre la traducción en la estructuración de los discursos científicos; el paradigma de la cognición situada le ofrece un marco teórico integrador donde dar cuenta de la base biológica o corpórea de la cognición, y que también genera metáforas, distintas y novedosas, para hablar de la traducción como la metáfora de la CONSTRUCCIÓN. Ahora bien, para el desarrollo del libro, de nada hubieran servido estos conocimientos teóricos, y otros que igualmente aparecen, si se hubieran quedado en este nivel teórico. El interés de la publicación es precisamente el componente práctico que saca a la luz al utilizar las metáforas conceptuales del traslado y de la meta como herramientas de análisis en el estudio de las teorías traductológicas funcionalistas de los autores mencionados, así como el nuevo camino que abre a futuras investigaciones en un campo hasta ahora eminentemente teórico como es el de las teorías de la traducción. De esta manera, lo expone la autora en la introducción (p. 17): «También este trabajo desea contribuir al acercamiento de la teoría a la práctica de la traducción, aunque para ello propone un recorrido que, en principio, parece orientarse en sentido opuesto». El recorrido que se nos propone se estructura en ocho capítulos. En el primero, además de las consideraciones generales relacionadas con los objetivos y la presentación de los fundamentos teóricos del trabajo, se hacen otras de orden metodológico que dejan entrever lo que será una de las características de la publicación: su importante grado de elaboración, que no descuida detalle en la explicación de los pasos que se van dando, con la consiguiente utilidad y aprovechamiento para el lector. Del mismo modo se agradecen algunas iniciativas como la traducción de los textos en alemán seleccionados —con especial atención a la traducción de las metáforas objeto de estudio—; y la traducción de las citas textuales escritas en otras lenguas diferentes del español, entre las que predominan aquellas escritas en alemán.

Siguiendo con el recorrido que hemos iniciado, el segundo y el tercer capítulo se ocupan del estudio de las metáforas conceptuales del ‘traslado’ y de la ‘meta’ a partir de la identificación de las expresiones metafóricas halladas en la teoría del escopo de Vermeer y en la teoría de la acción traslativa de Holz-Mänttari. El análisis no excluye la revisión crítica de conceptos relacionados con estas metáforas como los de ‘transferencia’, ‘cultura’, o ‘fines’. En el capítulo cuarto se procede a un análisis comparativo de las dos metáforas para estudiar las diferencias entre ambas. Esto se hace mediante un modelo de selección de propiedades que identifica las propiedades de la traslación puestas de relieve metafóricamente en cada caso. En los siguientes capítulos se ofrece una revisión crítica del funcionamiento de estas metáforas en sus respectivas teorías traductológicas, y se propone el paradigma de la cognición situada como marco teórico más amplio que permite redefinir algunos de los conceptos usados. Asimismo, se proponen nuevas metáforas para explicar de manera más completa el fenómeno de la traducción y de la comunicación como el de ‘construcción’ y ‘emergencia’. En el último capítulo, se recogen las principales conclusiones del trabajo y algunas de las perspectivas de investigación abiertas por el mismo, y que se pueden resumir en el vasto panorama de aplicación que se le ofrece a la investigación empírica para poner a prueba los nuevos presupuestos cognitivos en los estudios traductológicos de orientación funcionalista. Vemos pues que hay todo un programa de recuperación o de integración de conceptos ya conocidos que aún tienen mucho que ofrecer, así como todo un desafío investigador puesto que se trata de dotar de contenido práctico a un “modelo constructivo” de la comunicación y de la traducción —bien distinto del modelo idealizado predominante—, y más en consonancia con la realidad cognitiva y profesional del traductor de nuestros días.

**Delgado Calvo-Flores, Rafael (2005). *Poemas Gitanos. Gypsy Poems*. Traducción de José Luis Vázquez Marruecos y Patricia Edwards Rokowski. Granada: Editorial Universidad de Granada, 195 pp.**

Reseña de Mercedes Díaz Dueñas  
Universidad de Granada

El pasado mes de abril se publicó el libro *Poemas Gitanos, Gypsy Poems*, escrito por el catedrático de la Universidad de Granada Rafael Delgado Calvo-Flores y traducido al inglés por el catedrático de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada José Luis Vázquez Marruecos y por la catedrática de la Facultad de Estudios Empresariales y Turismo de la Universidad de Extremadura Patricia Edwards Rokowski.

El autor se inspira en los temas y los metros literarios propios de los distintos palos flamencos, pasando a formar parte del elenco de poetas marcadamente influidos por la tradición popular, tales como Antonio y Manuel Machado, Juan Ramón